



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

Los anglicismos en los textos médicos españoles

Presentado por Paula Lora Rodríguez

Tutelado por María Goretti Faya Ornia

Soria, 2024

ÍNDICE

Resumen	3
<i>Abstract</i>	4
1. Introducción.....	5
1.1. Justificación	5
1.2. Objetivos.....	6
1.3. Metodología.....	6
2. El lenguaje médico	7
2.1. Características.....	7
2.2. Dificultades de traducción	9
3. Los anglicismos.....	11
3.1. Definición de anglicismo.....	11
3.2. Tipos de anglicismos	12
3.3. Dificultades y retos de traducción de los anglicismos	14
4. Observación de anglicismos a través de un corpus	15
4.1. Objetivos.....	16
4.1.1. Herramientas.....	16
4.2. Metodología.....	17
4.2.1. Descripción del corpus y criterios de selección.....	18
4.2.1.1. Criterios de selección de textos médicos	19
4.3. Modelo de análisis	20
5. Presentación y discusión de los resultados	22
5.1. Presentación de resultados.....	22
5.2. Discusión de los resultados.....	24
5.2.1. Aplicación práctica: propuesta en español	26
6. Conclusiones	28
6.1. Aplicaciones del trabajo	28
6.2. Limitaciones del trabajo	29

6.3. Futuras líneas de investigación.....	29
Referencias bibliográficas	31
Anexo I.....	33
Listado de obras que componen el corpus	33

Resumen

El uso de anglicismos en textos médicos en español dirigidos a un público especializado es un fenómeno cada vez más común debido al predominio del inglés en la ciencia y, en concreto, en la medicina. Este trabajo de fin de grado analiza el impacto de este fenómeno en la precisión, comprensión y comunicación en el ámbito de la salud.

El objetivo es determinar la frecuencia y el contexto en que aparecen los anglicismos, evaluando su necesidad y su efecto en la claridad del lenguaje médico en español. La metodología incluye una revisión bibliográfica y un análisis de textos médicos recientes y pasados. Los resultados permitirán proponer recomendaciones para un uso adecuado de los anglicismos y fomentar alternativas en español cuando sea posible, contribuyendo a una comunicación más precisa y efectiva en el ámbito médico.

Palabras clave: anglicismos, medicina, globalización, inglés, terminología.

Abstract

The use of Anglicisms in medical texts in Spanish aimed at a specialised audience is an increasingly common phenomenon due to the predominance of English in science and, specifically, in medicine. This thesis analyses the impact of this phenomenon on accuracy, comprehension and communication in the field of health.

The aim is to determine the frequency and context in which Anglicisms appear, assessing their necessity and their effect on the clarity of medical language in Spanish. The methodology includes a literature review and an analysis of recent and past medical texts. The results will allow us to propose recommendations for an appropriate use of Anglicisms and to promote alternatives in Spanish when possible, contributing to a more accurate and effective communication in the medical field.

Keywords: anglicisms, medicine, globalization, English, terminology.

1. Introducción

El uso de anglicismos en el lenguaje médico es un fenómeno que ha cobrado gran relevancia en las últimas décadas. Esto impulsado en gran medida por los avances en la medicina y la ciencia, especialmente en países de habla inglesa, que lideran en investigación y desarrollo en estos campos.

La globalización, en combinación con el intercambio académico internacional, ha contribuido a la adopción de terminología en inglés, especialmente en campos como el científico y médico. Este fenómeno se debe, en parte, al papel predominante del inglés como lengua franca en la comunicación científica. Además, la rápida difusión de conocimientos y descubrimientos, facilitada por publicaciones científicas y artículos especializados mayoritariamente redactados en inglés, ha favorecido la incorporación de términos anglosajones al español médico. Sin embargo, esta tendencia también podría estar influida por otros factores, como la hegemonía económica de países de habla inglesa o el origen de ciertos productos y conceptos que no tienen equivalentes previos en otras lenguas. En este contexto, se ha señalado que el inglés ejerce una importante influencia en los lenguajes médicos debido a la supremacía económica, política y militar de Estados Unidos, lo que podría poner en riesgo la creación de discursos científicos en otras lenguas (Marta, 2024).

Este trabajo de fin de grado se centra en estudiar de manera detallada los anglicismos presentes en textos médicos en español dirigidos a un público especializado, analizando su frecuencia, contextos de uso y categorización. La investigación busca ofrecer una visión estructurada de cómo se integran estos términos en el vocabulario médico en español, y pretende clasificar los anglicismos de acuerdo a sus características, origen y adaptabilidad dentro del contexto médico en español.

1.1. Justificación

La elección de este tema se justifica por el impacto global del inglés como lengua franca en el ámbito científico y médico, que afecta tanto la comunicación internacional como el acceso a información especializada. Como estudiante y futura traductora, considero crucial entender cómo esta influencia moldea el español médico, no solo para facilitar el intercambio de conocimientos, sino también para afrontar los desafíos que plantea en términos de preservación, precisión y evolución de nuestro idioma. Este interés nace de la necesidad de saber cómo proceder en un futuro profesional frente a la creciente presencia de anglicismos y extranjerismos en los textos médicos dirigidos a un público especializado.

Analizar los anglicismos es especialmente relevante en este contexto. Si bien no siempre son el mayor desafío en la traducción, su creciente incorporación al español médico demanda atención. Estudiar su uso permite mejorar la claridad y naturalidad de los textos, favoreciendo el empleo de equivalentes en español cuando sea posible. Además, ayuda a preservar la riqueza del idioma, evitando que términos en inglés desplacen vocabulario especializado ya existente. Esto es clave para asegurar

una comunicación eficaz y exacta, especialmente en el ámbito médico, donde precisión y claridad son fundamentales.

En textos como documentos oficiales, académicos, medios de comunicación o manuales técnicos, buscar equivalentes en español es crucial para garantizar precisión y claridad. Aunque algunos anglicismos son inevitables o enriquecedores en ciertos contextos, un análisis cuidadoso asegura que su uso sea justificado y que el mensaje sea comprensible para el público hispanohablante. Esto equilibra la adaptación cultural y la fidelidad lingüística.

Este trabajo busca no solo describir cómo se integran los anglicismos en los textos médicos en español, sino también establecer una base para futuras investigaciones y posibles propuestas de estandarización terminológica. Abordar este tema es esencial para avanzar hacia una terminología médica en español que mantenga su precisión, se adapte a los desarrollos científicos y garantice coherencia y claridad en la práctica médica del mundo hispanohablante. Así, se contribuye a enriquecer el vocabulario especializado sin perder identidad lingüística.

1.2. Objetivos

Este apartado presenta los principales objetivos de este trabajo que orientan el cierre del Grado de Traducción e Interpretación:

1. Finalizar el Grado de Traducción e Interpretación: cumplir con los requisitos académicos necesarios para concluir el programa de estudios de manera satisfactoria.
2. Contribuir al conocimiento en el campo de estudio: aportar una perspectiva novedosa o un análisis útil sobre un tema relevante dentro del ámbito de la traducción e interpretación.
3. Demostrar competencias adquiridas a lo largo del grado: Aplicar de manera práctica y teórica los conocimientos y habilidades desarrollados durante la carrera.

1.3. Metodología

El Trabajo de Fin de Grado está estructurado en seis capítulos principales, diseñados para abordar el uso de anglicismos en los textos médicos en español. Cada capítulo tiene una función específica que contribuye al desarrollo del análisis y a la consecución de los objetivos planteados.

En el capítulo 1, se introduce el tema mediante una justificación del interés académico y práctico de estudiar los anglicismos en el contexto médico. También se establecen los objetivos generales y específicos del trabajo, así como la metodología empleada. En el capítulo 2, se analizan las características generales del lenguaje médico y las dificultades que surgen en su traducción, proporcionando un marco teórico necesario para comprender el fenómeno lingüístico de los anglicismos. Seguidamente, el capítulo 3 profundiza en los anglicismos, definiendo el término, clasificándolos en diferentes tipos y explorando los desafíos y retos asociados con su traducción.

El capítulo 4 describe el corpus seleccionado para el análisis y detalla los criterios de selección de textos médicos, las herramientas empleadas y el modelo de análisis utilizado para identificar y cuantificar los anglicismos. A continuación, en el capítulo 5, se presentan y discuten los resultados del análisis, incluyendo un glosario que documenta los anglicismos más frecuentes, su contexto de uso y equivalentes en español. Finalmente, el capítulo 6 recoge las conclusiones generales, señala las limitaciones del estudio y plantea posibles líneas de investigación futuras para continuar explorando esta temática.

2. El lenguaje médico

El lenguaje médico, por su naturaleza especializada, busca transmitir información científica con precisión, claridad y eficiencia. Sin embargo, este lenguaje no solo se construye desde la ciencia, sino que también está profundamente influenciado por factores lingüísticos, históricos y culturales. Sus características y los problemas derivados de su uso reflejan la necesidad de un equilibrio entre la terminología técnica y la accesibilidad para sus diversos interlocutores. A continuación, se describen las principales características del lenguaje médico, así como los desafíos que enfrenta.

2.1. Características

El lenguaje médico, tanto en su forma escrita como hablada, se distingue por una serie de características que reflejan tanto su origen histórico como las necesidades prácticas y técnicas inherentes a la profesión. Una característica fundamental y la más importante es la búsqueda de objetividad y rigor científico en todas sus formas de expresión. El lenguaje médico debe construirse sobre los pilares de precisión, claridad, corrección y concisión, utilizando términos exactos y renunciando a las concesiones propias del lenguaje coloquial que carecen de utilidad en el contexto científico. Este enfoque garantiza que los conceptos médicos se transmitan de manera comprensible y sin ambigüedades, contribuyendo a una mejor práctica médica y un avance sólido en la investigación científica (Aleixandre-Benavent, Bueno y Castelló, 2017).

Otra característica a destacar es el empleo innecesario de barbarismos, es decir, la introducción de palabras extranjeras no asimiladas al español. Este fenómeno es especialmente notable con los anglicismos, que son palabras de origen inglés adoptadas debido a la predominancia del idioma en la literatura científica y médica actual. Aunque algunos galicismos como «suite» o «debut» han sido aceptados por la Real Academia Española, otros términos han generado controversia debido a su falta de integración lingüística, por ejemplo «bypass», que se ha incorporado con bastante normalidad (Becerro, 2018).

Otra característica distintiva es el uso extensivo de nombres propios y comunes. Los nombres propios se escriben con la primera letra en mayúscula, lo cual es crucial en el contexto médico para identificar tanto a personas como a disciplinas académicas. En contraste, los gentilicios y antropónimos, que se refieren a la relación con lugares geográficos y nombres de personas, respectivamente siguen convenciones específicas que varían según el idioma y la cultura, introduciendo complejidades adicionales en la estandarización de la escritura médica. Un ejemplo es que los gentilicios en español se escriben en minúscula mientras que en inglés se escriben con mayúscula. (Ballesteros, 2023).

El uso de epónimos también es frecuente en la terminología médica, donde nombres de personas o lugares se utilizan para designar enfermedades, signos clínicos o procedimientos de exploración. Estos epónimos no solo honran a los descubridores o lugares asociados, como en el caso de la «enfermedad de Andrade» en lugar de su descripción más técnica como «polineuropatía amiloidótica familiar por depósito de TTR met 30», sino que también facilitan la comunicación al proporcionar términos concisos para condiciones complejas. (Ballesteros, 2023).

El abuso de siglas y acrónimos es otra característica notable del lenguaje médico contemporáneo, impulsado en parte por la necesidad de comunicación eficiente y la influencia de la terminología anglosajona. Las siglas se forman utilizando las letras iniciales de expresiones más largas, como ONG (Organización No Gubernamental), mientras que los acrónimos se forman cuando estas siglas se pueden leer como una palabra completa, como ONU (Organización de las Naciones Unidas). Esta práctica, aunque útil para la brevedad, puede llevar a la confusión si no se explica adecuadamente en el contexto de un texto médico. (Ballesteros, 2023).

En relación con lo anterior, el lenguaje médico hace uso frecuente de abreviaturas para economizar espacio y tiempo en la escritura. Estas abreviaturas, que representan palabras o frases completas, se encuentran en todo tipo de textos médicos y deben ser conocidas por los profesionales del campo para una comunicación efectiva. Sin embargo, su uso excesivo puede dificultar la comprensión para aquellos no familiarizados con ellas. (Aleixandre-Benavent, Bueno y Castelló, 2017).

El uso de símbolos constituye una representación gráfica aceptada internacionalmente para expresar conceptos o entidades mediante letras o signos, lo que asegura la uniformidad y precisión en su interpretación. En el ámbito médico, su empleo es particularmente relevante para designar elementos químicos, como «Fe» (hierro) o para referirse a unidades del Sistema Internacional (SI), como «kg» para kilogramo. A diferencia de las abreviaturas, los símbolos se escriben sin punto final y se leen reproduciendo la palabra completa que representan. Su correcta utilización es clave en el ámbito técnico y científico, ya que facilita la comunicación precisa y estandarizada entre profesionales de distintas disciplinas y contextos geográficos (Ballesteros, 2023).

En resumen, la buena escritura científica, incluida la utilizada en el lenguaje médico, exige un largo proceso de aprendizaje basado en la comprensión de las normas gramaticales y de estilo, así como en la lectura y producción constante de textos de calidad. Los principios retóricos fundamentales para una redacción efectiva, como la cercanía entre sujeto y verbo, la focalización de una sola idea por oración o párrafo, y la ubicación estratégica de la información más relevante en posiciones prominentes del texto, son esenciales para garantizar claridad y precisión. Frente a los desafíos que presenta el lenguaje médico, como el abuso de barbarismos, siglas y abreviaturas, el investigador cuenta con herramientas útiles como diccionarios especializados y manuales de estilo que facilitan la corrección y enriquecimiento del discurso. Así, el lenguaje médico logra equilibrar la necesidad de rigor científico con una comunicación eficiente, asegurando que la información crítica sea comprensible, precisa y útil tanto en contextos clínicos como académicos. (Aleixandre-Benavent, Bueno y Castelló, 2017).

2.2. Dificultades de traducción

El lenguaje médico, como se mencionó anteriormente, se distingue por características fundamentales que aseguran su eficacia en la comunicación científica, tales como la búsqueda de objetividad, claridad y rigor. Sin embargo, estas mismas características pueden representar dificultades específicas al momento de traducir textos médicos. (Saavedra, 2018). Estas dificultades, como se expone a continuación, abarcan aspectos tanto generales como propios del ámbito especializado, y su impacto varía según el contexto y el propósito de la traducción. (Mingarro, 2022).

Entre las dificultades generales en la traducción médica destacan dos retos principales: la comprensión del texto original y la búsqueda de términos equivalentes en la lengua meta (Mingarro, 2022). A nivel léxico, uno de los problemas más comunes es el manejo de extranjerismos y neologismos. En el ámbito médico, es habitual encontrar extranjerismos, especialmente derivados del inglés, como reflejo de su predominio en la literatura científica. La aceptación o rechazo de estos términos depende de criterios como su necesidad y eufonía (Aleixandre, Valderrama y Bueno, 2015). Sin embargo, el uso indiscriminado de calcos plantea problemas, ya que el español dispone de una riqueza terminológica que muchas veces se pasa por alto en favor de anglicismos innecesarios. Otro obstáculo frecuente son los falsos amigos, es decir, palabras que presentan una semejanza morfológica entre idiomas, pero difieren en significado. Un ejemplo clásico es «pathology», que en inglés significa «patología», pero que puede ser malinterpretado como "enfermedad" (Aleixandre, Valderrama y Bueno, 2015). También resultan problemáticas las colocaciones incorrectas, pues las combinaciones de palabras especializadas en inglés no siempre tienen equivalentes directos en español, lo que obliga al traductor a buscar alternativas que preserven el significado original.

A nivel gramatical, las diferencias estructurales entre los idiomas también generan desafíos. El inglés tiende a usar oraciones más cortas, un mayor número de estructuras pasivas y un uso frecuente

del gerundio, mientras que el español prefiere oraciones más largas, nominalización y construcciones que aporten cohesión (Marazzato, 2018; Claros, 2016). Esta diferencia exige que el traductor adapte las estructuras sintácticas para mantener tanto la claridad como la precisión del mensaje.

En cuanto a las dificultades específicas del lenguaje médico, la terminología técnica y especializada es uno de los desafíos más notables. Las siglas y acrónimos, por ejemplo, son comunes en textos médicos y a menudo carecen de estandarización, lo que dificulta su traducción o interpretación (Claros, 2016). Además, el ritmo acelerado de las innovaciones médicas conlleva la aparición de nuevas siglas, muchas de las cuales pueden ser desconocidas incluso para traductores experimentados (Mingarro, 2022). Por otro lado, el uso de epónimos y denominaciones químicas complica el control terminológico. Los epónimos, aunque útiles en la simplificación de términos complejos, presentan problemas debido a su falta de precisión y al desacuerdo sobre su nomenclatura. Las denominaciones químicas, por su parte, suelen variar considerablemente entre el inglés y el español, requiriendo una investigación cuidadosa para evitar errores en la traducción (Claros, 2016).

Asimismo, las convenciones culturales y técnicas, como las diferencias en el uso de medidas, símbolos y nomenclaturas entre idiomas añaden una capa adicional de complejidad al proceso de traducción (Mingarro, 2022). Estas variaciones requieren que el traductor no solo domine la terminología técnica, sino que también esté familiarizado con los contextos culturales y normativos que rigen cada idioma.

Estas dificultades específicas se suman a los problemas generales de la traducción científica, como la falta de equivalentes léxicos en la lengua meta. En tales casos, el traductor debe decidir entre adoptar términos extranjeros o crear descripciones o neologismos en el idioma de destino. Aunque el inglés destaca por su brevedad y eficiencia, su predominio en el ámbito científico no es producto de una superioridad lingüística intrínseca, sino de factores políticos y económicos (Saavedra, 2018). Además, las cuestiones relacionadas con la sinonimia, polisemia y creación constante de tecnicismos en el lenguaje médico incrementan la dificultad, ya que comprometen la precisión y claridad que son fundamentales en este ámbito (Claros, 2016; Marazzato, 2018).

En conclusión, la traducción médica enfrenta retos que van más allá de lo lingüístico, abarcando también aspectos culturales y técnicos específicos del sector. La rápida evolución terminológica, las diferencias estilísticas entre idiomas y la necesidad de adecuarse a contextos culturales específicos subrayan la complejidad de este campo. Por tanto, el traductor médico debe contar con una formación integral y mantenerse actualizado para garantizar que el mensaje sea claro, preciso y adaptado a las necesidades del lector.

3. Los anglicismos

Este apartado se centrará en el fenómeno de los anglicismos, explorando en detalle su definición, clasificación y las complejidades que presentan para su traducción. En primer lugar, se establecerá una definición de anglicismo, considerando distintas perspectivas teóricas y ampliando el significado tradicional del término para abarcar un enfoque más amplio sobre su uso y aceptación en otras lenguas.

A continuación, se examinarán los diferentes tipos de anglicismos y los modos en que estos se integran en la lengua receptora, prestando especial atención a su incorporación en el español. Este análisis incluirá una revisión de las características léxicas, morfológicas y semánticas que distinguen a cada tipo de anglicismo en su proceso de adaptación. Finalmente, se explorarán las dificultades de traducción relacionadas con los anglicismos, subrayando los principales retos que enfrentan los traductores cuando se encuentran con estos términos de origen inglés, especialmente en contextos técnicos y especializados.

3.1. Definición de anglicismo

El término anglicismo ha experimentado una ampliación en su significado con el tiempo, reflejando nuevas perspectivas y una revisión constante de este fenómeno lingüístico. Las definiciones iniciales de los diccionarios, debido a restricciones de espacio, eran simples y muy parecidas. Por ejemplo, el Diccionario de María Moliner describe el anglicismo como «palabra o voz inglesa usada en otra lengua». El Diccionario del Español Actual (DEA) lo define como «palabra, giro o rasgo idiomático propios de la lengua inglesa o procedentes de ella». De manera similar, el diccionario Vox define el anglicismo como «palabra, expresión o giro procedentes de la lengua inglesa que se usan en otro idioma». Además, incluye una segunda acepción cultural, relacionando el anglicismo con «estima o admiración por la cultura y las tradiciones de Inglaterra», similar a la anglofilia.

El proceso de «anglización» incluye diversas formas, no solo aquellas que se incorporan como nuevas palabras mediante la adaptación ortográfica, morfológica o fonológica en las primeras fases de la adopción léxica, sino también otras formas como híbridos, calcos y préstamos semánticos, además de unidades fraseológicas, modismos y refranes. Así, en una visión amplia del anglicismo, este se considera un término general que abarca cualquier signo de interferencia, incluyendo aspectos pragmáticos, estilísticos y culturales, además de los tradicionales mencionados anteriormente. De esta manera, se llega a una definición más flexible e inclusiva, como la propuesta por Gottlieb (2005:163), que define el anglicismo como cualquier característica individual o estructural de un idioma que ha sido modificada o tomada del inglés, o que ha sido inspirada o influenciada por patrones del inglés, y que se utiliza en la comunicación entre lenguas diferentes al inglés.

También encontramos otras definiciones, como la de Vázquez (2016: 277), quien sostiene que los anglicismos son «las voces de procedencia inglesa que otras lenguas adoptan, normalmente para

nombrar un concepto nuevo o por otra serie de causas lingüísticas como el uso de sinónimos y efectos estilísticos». Esta definición resalta no solo la funcionalidad de los anglicismos en contextos específicos, sino también su dimensión estilística dentro de la lengua receptora.

Considerando los elementos comunes y distintivos de las definiciones anteriores, propongo la siguiente definición de anglicismo con el fin de conseguir una definición más completa, «palabra o expresión que proviene del inglés y se adopta en otro idioma, como el español. Esto ocurre cuando en la lengua receptora no existe un término adecuado para describir un concepto nuevo o cuando se prefiere usar la palabra inglesa por razones de moda, estilo o precisión. Los anglicismos pueden influir en la pronunciación, el vocabulario y la estructura de las oraciones de la lengua que los adopta. La aceptación y uso de estos términos pueden variar según su popularidad y frecuencia de uso en la vida cotidiana».

Esta definición busca equilibrar los aspectos lingüísticos, culturales y sociales que condicionan el uso y aceptación de los anglicismos, integrando los aportes de los diversos autores y fuentes consultadas. Además, remarca la influencia del inglés en múltiples niveles del lenguaje receptor, proporcionando una base para analizar su impacto de manera más amplia y matizada.

3.2. Tipos de anglicismos

La influencia de los anglicismos abarca todos los niveles de la lengua, y numerosos estudios los clasifican en tres grandes categorías: léxico-semánticos, morfosintácticos y ortotipográficos. Estas categorías han sido abordadas por diversos autores, quienes han propuesto clasificaciones específicas que reflejan las distintas formas en que los anglicismos impactan el español. A continuación, se analizan las propuestas más destacadas, se identifican sus similitudes y diferencias, y se justifica la elección de la tipología más adecuada para este estudio.

En el ámbito de los anglicismos léxico-semánticos, el enfoque de Casado (2015) es particularmente detallado, basado en la innovación léxica. Este autor clasifica los préstamos léxicos en cuatro categorías principales: el neologismo semántico alógeno, el calco, el neologismo sintáctico-semántico y el préstamo léxico. Dentro del neologismo semántico alógeno, distingue entre préstamos semánticos análogos, como el caso de «compañía» para referirse a «empresa», y préstamos semánticos homólogos, donde se traslada un significado especializado del inglés al español, como sucede con «explorar» proveniente de «to browse». Los calcos, por otro lado, consisten en la copia de estructuras sintagmáticas extranjeras utilizando términos españoles, como «red social» de «social network». Asimismo, incluye el concepto de neologismo sintáctico-semántico, que se produce por elipsis, como en «(ordenador) portátil». Finalmente, los préstamos léxicos abarcan desde términos históricos ya integrados como «fútbol» hasta falsos anglicismos, como «footing», y anglicismos de frecuencia, cuando su uso excesivo desplaza opciones más propias del español.

Por su parte, Rodríguez (2023) propone una clasificación basada en cómo los anglicismos ingresan en la lengua receptora, centrándose especialmente en su grado de adaptación. Identifica los préstamos directos, que pueden ser no adaptados, como «bypass» o «stent», y adaptados, como «escáner» de «scanner». Además, aborda los falsos anglicismos, términos creados con elementos del inglés pero sin reconocimiento en esta lengua, como «shock». También introduce los anglicismos híbridos, una combinación de términos ingleses y españoles, ejemplificados en construcciones como «clínica wellness». Este enfoque destaca por su atención a los procesos de integración y adaptación lingüística.

En cuanto a los anglicismos morfosintácticos, Martín (2018) ofrece un análisis detallado, aunque admite la dificultad de establecer una clasificación rígida. En este sentido, destaca cambios en el orden de los elementos en la oración, como la anteposición de adjetivos al sustantivo, por ejemplo, «grande oportunidad», así como en los usos verbales, donde se observa un uso excesivo de la voz pasiva, el gerundio y perífrasis en lugar del subjuntivo. También analiza la influencia inglesa en el uso de preposiciones y estructuras modales, lo que refleja cómo los anglicismos afectan tanto la forma como el significado en el nivel oracional.

Por último, los anglicismos ortotipográficos son otro campo relevante en estos estudios. Martín (2018) examina fenómenos como el uso de mayúsculas propias del inglés en sustantivos comunes, signos de puntuación anglosajones, como comillas dobles, y el empleo recurrente de acrónimos. Rodríguez (2023), aunque comparte esta preocupación, prefiere clasificar los préstamos en adaptados y no adaptados también dentro de esta categoría, destacando cómo el uso de anglicismos crudos afecta la uniformidad estilística del español.

Existen numerosas similitudes entre las propuestas de estos autores. Todos reconocen las categorías léxico-semántica, morfosintáctica y ortotipográfica como ejes fundamentales para entender la influencia de los anglicismos. Además, coinciden en destacar la importancia de los préstamos adaptados y no adaptados, así como de los falsos anglicismos. Vázquez, Lario y López (2015) comparten la preocupación por estos últimos, definiéndolos como palabras que no existen en inglés pero que han sido formadas con lexías inglesas, como «lifting», muchas veces con el francés como intermediario. Los autores también coinciden en señalar la relevancia de los híbridos, combinaciones como «tienda outlet» o «servicio streaming», que reflejan una influencia directa del inglés en el español.

Sin embargo, también hay diferencias significativas. Casado (2015) se centra en aspectos históricos y culturales, subrayando la integración de cultismos y préstamos antiguos, mientras que Rodríguez (2023) prioriza el análisis funcional y adaptativo, haciendo énfasis en los fenómenos híbridos y emergentes. Martín (2018), por su parte, destaca la incidencia en el orden sintáctico y la gramática, lo que añade una perspectiva morfosintáctica menos explorada en las otras propuestas.

Para este estudio, se adopta la tipología propuesta por Rodríguez (2023), ya que proporciona un enfoque funcional y actualizado que resulta particularmente útil en el análisis contemporáneo de los anglicismos. Su clasificación, basada en el grado de adaptación e integración, permite un análisis claro y sistemático del fenómeno, mientras que su énfasis en los híbridos y préstamos crudos refleja con precisión la evolución actual del español bajo la influencia del inglés. Además, su atención a las distintas formas en que los anglicismos se manifiestan en diferentes ámbitos lingüísticos asegura una mayor precisión en la identificación y evaluación de estos elementos. A continuación, una tabla donde se muestra dicha tipología:

Tipo de anglicismo	Definición	Ejemplos
No adaptados	Términos tomados directamente del inglés, sin modificaciones.	Bypass, stent
Adaptados	Palabras del inglés con ajustes para adecuarse al español.	escáner (de scanner)
Híbridos	Combinación de elementos ingleses y españoles, mostrando integración parcial.	clínica wellness
Falsos anglicismos	Términos creados con elementos del inglés pero sin uso en esta lengua.	shock, lifting

Tabla 1. *Tipología de anglicismos según Rodríguez (2023).*

3.3. Dificultades y retos de traducción de los anglicismos

La traducción de anglicismos presenta una serie de retos que reflejan las divergencias estructurales, semánticas y culturales entre el inglés y los idiomas meta. Esta dificultad no solo surge de las diferencias lingüísticas, sino también del peso que el inglés ha ganado en el ámbito internacional, en particular en sectores como la ciencia, la tecnología y la cultura popular. Uno de los desafíos más significativos es la falta de equivalencia directa en muchos términos y conceptos específicos. En estos casos, los traductores se ven obligados a adoptar soluciones innovadoras, como adaptar la pronunciación o recurrir a explicaciones descriptivas que, si bien pueden ser efectivas, corren el riesgo de resultar extensas o menos precisas en comparación con el término original. (Moreno-Martínez & De La Rosa, 2018).

Otro desafío importante es la velocidad con la que nuevos términos en inglés se integran en sectores emergentes, como la tecnología y la cultura digital. Esta rápida adopción implica que los anglicismos se popularizan antes de que existan traducciones consolidadas, lo que exige decisiones rápidas y estratégicas por parte del traductor. Este puede optar por mantener el anglicismo en su forma

original, desarrollar un equivalente en el idioma meta o usar un calco o paráfrasis para reflejar el significado del término original sin perder naturalidad (Roldán, 2017).

La predominancia del inglés en la academia y la ciencia añade un reto adicional: la hegemonía lingüística de este idioma genera una brecha temporal en la traducción, que obliga al traductor a decidir entre la fidelidad al texto original o una versión más comprensible para el público meta (Moreno-Martínez & De La Rosa, 2018). Esto refuerza la necesidad de que los traductores posean no solo conocimientos técnicos y terminológicos, sino también habilidades interpretativas para manejar los matices específicos de cada término.

Otro aspecto es la variabilidad en la aceptación de los anglicismos entre distintos contextos lingüísticos y culturales. En algunos idiomas y comunidades, los anglicismos se adoptan con mayor facilidad y se asimilan rápidamente, mientras que en otros se consideran innecesarios o incluso perjudiciales para la identidad lingüística (Roldán, 2017). Esta situación pone a los traductores ante un dilema: encontrar un equilibrio entre respetar la fidelidad al texto original y mantener una traducción que resulte natural y fluida en el idioma meta. Los traductores, por tanto, deben analizar cuidadosamente el contexto y el público para determinar el enfoque adecuado, teniendo en cuenta la percepción cultural de los anglicismos y el impacto que estos pueden tener en la aceptación del texto.

Por último, el uso incorrecto de anglicismos puede generar imprecisiones y riesgos comunicativos, especialmente en áreas sensibles como la medicina. Un ejemplo de ello es el empleo erróneo del término «severo» como sinónimo de «grave» para describir la gravedad de una enfermedad, cuando su significado en español no incluye esta connotación. Este tipo de errores puede provocar malentendidos y resalta la necesidad de precisión semántica y de un profundo conocimiento especializado del vocabulario (González, 2022).

En síntesis, los desafíos de la traducción de anglicismos son complejos y abarcan tanto la búsqueda de equivalentes precisos como la consideración de factores culturales y de aceptación. Los traductores deben balancear la fidelidad al texto original con la adecuación y naturalidad en el idioma meta, siempre tomando en cuenta el contexto y las expectativas del público. La globalización y la influencia dominante del inglés en el ámbito académico y científico aseguran que la presencia de anglicismos siga en aumento, lo que implica que los traductores deberán enfrentar estos desafíos con estrategias flexibles y una sensibilidad cultural que les permita preservar la claridad y la eficacia comunicativa.

4. Observación de anglicismos a través de un corpus

En el análisis lingüístico del español en contextos especializados, como el ámbito médico, la observación y evaluación de los anglicismos resulta de gran relevancia. A medida que el inglés se consolida como lengua predominante en la ciencia y la medicina, el léxico médico en español incorpora

cada vez más términos provenientes de este idioma. Estos anglicismos, ya sea en forma de préstamos directos o adaptados, tienen un impacto significativo en el lenguaje técnico y en la comunicación científica en español, generando debates sobre su uso adecuado, la necesidad de equivalentes en español y las implicaciones en la precisión y comprensión del lenguaje médico.

Con el fin de explorar esta influencia, el presente capítulo describe un análisis exhaustivo de anglicismos en el lenguaje médico a través de un corpus de textos académicos en español. Este corpus, conformado por artículos de revistas científicas, bases de datos y publicaciones especializadas, ofrece una muestra representativa de la terminología médica empleada en diversas disciplinas. Además, se detallan los criterios de selección de los textos que conforman el corpus, las técnicas de análisis empleadas y el modelo de análisis utilizado para estudiar la frecuencia, contexto y posibles equivalentes en español de los anglicismos encontrados.

4.1. Objetivos

En este apartado se van a abordar los objetivos que se esperan cumplir con la elaboración de este corpus, del cual se hablara más en profundidad en otro apartado.

1. Evaluar el impacto del uso de anglicismos en la comunicación médica: analizar cómo estos términos afectan la precisión, claridad y comprensión del lenguaje médico, tanto entre profesionales de la salud como entre médicos y pacientes.
2. Investigar la frecuencia y variedad de anglicismos en el español médico: identificar la cantidad y diversidad de anglicismos empleados en la práctica médica hispanohablante, así como su grado de integración en el idioma español.
3. Explorar las consecuencias del uso excesivo de anglicismos en el cuidado de la salud: examinar si su uso genera barreras lingüísticas, ambigüedades o problemas en la comprensión, especialmente entre pacientes que no dominan el inglés.
4. Proponer estrategias para una terminología médica precisa y adaptada: evaluar posibles medidas para mejorar la integración de los anglicismos en el español médico, asegurando que contribuyan a la claridad y eficacia comunicativa.

4.1.1. Herramientas

Para cumplir con los objetivos del estudio, se emplearon dos herramientas de análisis textual de amplio reconocimiento en el ámbito de la lingüística computacional y el procesamiento del lenguaje natural: AntConc y Sketch Engine. Ambas herramientas desempeñaron un papel crucial para identificar y examinar los anglicismos presentes en el corpus médico, aportando perspectivas complementarias y datos valiosos que enriquecieron el análisis.

AntConc es un software gratuito que resultó indispensable para llevar a cabo análisis de frecuencia de palabras y para identificar patrones léxicos a lo largo del corpus. Sus funcionalidades abarcan el análisis de concordancias, la generación de listas de palabras y la identificación de n-gramas, lo que facilitó la detección de anglicismos clave en los textos. La posibilidad de observar la frecuencia de cada término y su contexto de uso permitió un análisis detallado y exhaustivo de los anglicismos. Gracias a sus opciones de búsqueda contextual, fue posible realizar análisis específicos de cada término en contextos médicos concretos, logrando así un entendimiento más profundo de su aplicación en áreas especializadas y de su variación de uso dentro del lenguaje médico en español.

Sketch Engine, por su parte, es una herramienta de análisis textual avanzada, ideal para la extracción de términos especializados, como los anglicismos, y para el estudio en profundidad de la terminología médica. Este programa ofrece funcionalidades que permiten generar listas de frecuencia de palabras y llevar a cabo análisis avanzados de colocaciones, lo que resulta esencial para comprender las asociaciones léxicas y gramaticales de cada anglicismo dentro del corpus. La capacidad de Sketch Engine para trabajar con grandes volúmenes de texto fue un factor crucial para procesar eficientemente los textos seleccionados en el corpus médico. Al permitir observar las asociaciones de los anglicismos con otros términos y expresiones médicas, esta herramienta facilitó un análisis de los contextos de uso y de las posibles adaptaciones gramaticales de los anglicismos, aportando así una comprensión más profunda de sus funciones y adaptaciones en el lenguaje médico en español.

El uso combinado de estas herramientas de análisis textual fue clave para realizar un estudio exhaustivo de los anglicismos en el corpus médico. AntConc permitió obtener una visión general de la frecuencia y distribución de los anglicismos, mientras que Sketch Engine ofreció una perspectiva detallada de las relaciones léxicas y contextuales de los términos en inglés dentro del corpus. De este modo, ambas herramientas complementaron el análisis, proporcionando una base sólida y detallada para examinar cómo los anglicismos se integran y adaptan en el lenguaje médico en español.

4.2. Metodología

En cuanto a la metodología, se aplicaron varias estrategias para abordar los textos médicos. El análisis de frecuencia léxica permitió identificar los anglicismos más recurrentes en los textos. Con AntConc, se generaron listas de frecuencias que ofrecieron una visión cuantitativa del uso de anglicismos en los artículos médicos, mientras que Sketch Engine ayudó a refinar dichas listas, destacando los términos más relevantes en el contexto médico. Se prefiere AntConc sobre Sketch Engine por su accesibilidad, simplicidad y rapidez en tareas básicas de análisis de frecuencia, mientras que Sketch Engine ofrece funcionalidades más avanzadas para análisis complejos.

El análisis de concordancias, realizado con AntConc, permitió observar cómo se emplean los anglicismos en distintos contextos. Este enfoque facilitó la identificación de variaciones en el uso de

estos términos técnicos según el entorno lingüístico en el que aparecían. Asimismo, se realizó un análisis de colocaciones mediante Sketch Engine, que reveló las combinaciones de palabras que tienden a aparecer junto con los anglicismos en los textos médicos. Esta técnica fue crucial para comprender la interacción de los anglicismos con otros elementos del discurso especializado.

Además, a través de Sketch Engine, se llevó a cabo la extracción automática de anglicismos médicos. Esta técnica permitió identificar el vocabulario técnico relevante dentro del corpus y obtener una visión general de los anglicismos utilizados en los textos analizados.

Finalmente, se complementó el análisis cuantitativo con un análisis cualitativo. Este proceso incluyó la revisión manual de ciertos anglicismos relevantes obtenidos mediante las herramientas, asegurando que los términos seleccionados representaran adecuadamente el uso de anglicismos en el lenguaje médico de los textos y reflejaran con precisión su contexto de uso.

4.2.1. Descripción del corpus y criterios de selección

El corpus empleado para este estudio sobre anglicismos en el lenguaje médico ha sido cuidadosamente seleccionado para abarcar una amplia variedad de textos científicos relevantes, obtenidos de revistas especializadas y de bases de datos académicas reconocidas en el ámbito médico. Su objetivo es ofrecer una muestra representativa y actualizada de la utilización de términos médicos en español, con un enfoque especial en la frecuencia y forma de incorporación de anglicismos dentro de este campo.

Este corpus consta de 71 artículos científicos, extraídos principalmente de bases de datos académicas de gran prestigio como Scopus y ScienceDirect. Además, incluye contribuciones de revistas especializadas en diferentes áreas médicas, entre las que destacan publicaciones como *Nutrición Hospitalaria*, *Revista de Patología Respiratoria*, *Revista Angiología* y *Revista de Cirugía Oral y Maxilofacial*, entre otras.

Los artículos seleccionados cubren una diversidad de especialidades médicas, tales como cardiología, oncología, nutrición, patología respiratoria, cirugía y epidemiología, con el fin de asegurar una muestra diversa y representativa de los términos y expresiones médicas empleados en español. Esta amplitud temática es fundamental para identificar la extensión y el impacto de los anglicismos en distintas áreas del saber médico.

Además de la amplitud temática, el corpus incluye textos con diversas características en cuanto a longitud y propósito. Dentro del conjunto se encuentran revisiones bibliográficas, artículos de investigación clínica, informes de casos y estudios experimentales, lo que proporciona una visión completa del empleo de anglicismos en diferentes tipos de publicaciones médicas. Esta diversidad permite observar cómo varía la inclusión de términos en inglés en función del tipo de publicación, desde

el lenguaje formal y descriptivo de las revisiones, hasta los términos más técnicos y específicos que suelen aparecer en estudios experimentales y artículos de investigación clínica.

Los artículos seleccionados para el corpus fueron publicados en el periodo comprendido entre 2015 y 2024, lo que garantiza que el análisis realizado sea relevante y refleje fielmente las tendencias y prácticas contemporáneas en el uso del lenguaje médico en español. La inclusión de artículos de estos años permite captar la evolución reciente y el estado actual de la terminología médica, así como los cambios en la aceptación e incorporación de anglicismos en un contexto en constante actualización. (Ver corpus en Anexo I).

4.2.1.1. Criterios de selección de textos médicos

La selección de textos que conforman el corpus de este estudio fue un proceso detallado y sistemático, guiado por una serie de criterios esenciales que definieron cada fase de la recopilación.

Este enfoque meticuloso y planificado tenía el objetivo de asegurar que todos los textos elegidos cumplieran con los parámetros previamente establecidos, permitiendo conformar un corpus representativo y relevante para el análisis detallado de anglicismos en el lenguaje médico en español. La implementación de estos criterios contribuyó a construir una base sólida y diversificada de materiales que sustentara un análisis exhaustivo y riguroso.

Los criterios de selección, establecidos para garantizar la relevancia y calidad del corpus, son los siguientes:

1. **Relevancia temática:** Se eligieron exclusivamente textos dentro del ámbito médico, procurando que estos representaran un amplio abanico de disciplinas como cardiología, oncología, cirugía, nutrición, patología respiratoria y epidemiología. La selección temática se orientó hacia artículos donde se preveía un uso significativo de terminología técnica en español, lo que facilitaba la posibilidad de encontrar y analizar anglicismos en contextos especializados, revelando patrones de adopción, adaptación o resistencia hacia estos términos en cada una de estas áreas.
2. **Idioma:** Para asegurar un análisis adecuado de la adaptación de términos anglosajones al español médico, se seleccionaron únicamente textos escritos en español. Este criterio era fundamental, ya que el objetivo central es observar cómo los términos en inglés se incorporan o adaptan en el español, así como analizar las estrategias lingüísticas empleadas para preservar la claridad y precisión del lenguaje médico en su forma hispanohablante.
3. **Fecha de publicación:** Los artículos incluidos en el corpus fueron publicados entre 2015 y 2024, un rango temporal cuidadosamente definido para capturar las tendencias actuales en el uso de

anglicismos en el ámbito médico. La selección de este periodo asegura que el análisis sea representativo del estado contemporáneo de la terminología médica en español, teniendo en cuenta la rápida evolución de los términos y el vocabulario en áreas como la tecnología médica, la investigación científica y la comunicación en salud.

4. Accesibilidad y fiabilidad de las fuentes: Se priorizaron textos provenientes de fuentes académicas de alto prestigio, tales como bases de datos indexadas, incluyendo Scopus y ScienceDirect, así como revistas científicas reconocidas por sus rigurosos procesos de revisión por pares. Este criterio fue esencial para asegurar la calidad, la validez y la fiabilidad de los contenidos, y para respaldar un análisis sólido basado en materiales de alta credibilidad en el ámbito de la medicina.
5. Diversidad de tipos de textos: El corpus se compone de una variedad de formatos y tipos de publicaciones científicas, que van desde artículos de investigación originales y revisiones de literatura hasta estudios de casos clínicos. Este criterio de diversidad permite observar cómo los anglicismos se utilizan y adaptan en distintos tipos de textos, lo que facilita un análisis comparativo entre el empleo de términos anglosajones en contextos teóricos y prácticos de la medicina.

El proceso de selección fue clave para garantizar que el corpus cubriera un espectro amplio del lenguaje médico en español. Este enfoque de selección asegura que el corpus no solo represente un rango amplio de disciplinas médicas, sino también una muestra de los diferentes contextos en los que los anglicismos aparecen y son empleados. La diversidad de tipos de textos incluidos permite observar patrones específicos de incorporación de anglicismos, generando así una base sólida y completa para analizar las dinámicas de uso de estos términos en contextos especializados y variados del lenguaje médico.

4.3. Modelo de análisis

En cuanto al modelo del análisis, se recopilará un corpus compuesto por una variedad de textos médicos en español, incluyendo artículos científicos, informes clínicos, guías médicas y otras publicaciones académicas, garantizando así una diversidad de fuentes y representatividad de diferentes especialidades médicas como cardiología, oncología, epidemiología, y nutrición.

El proceso comenzará con la identificación y extracción de términos anglosajones en los textos recopilados a través de un análisis textual exhaustivo, utilizando herramientas avanzadas de procesamiento de texto y análisis lingüístico que facilitarán la detección precisa de anglicismos. Posteriormente, estos anglicismos serán clasificados conforme a la tipología propuesta por Rodríguez

(2023), que distingue entre préstamos directos e indirectos. Dentro de los anglicismos léxicos directos, se identifican tres categorías: préstamos adaptados y no adaptados, falsos anglicismos o pseudoanglicismos, y anglicismos híbridos. Estas variantes constituirán el foco central del análisis, permitiendo observar cómo cada tipo de anglicismo se integra en el español médico y qué características lingüísticas presenta.

Se empleará un análisis cuantitativo para determinar la frecuencia con la que estos anglicismos aparecen en el corpus, complementado con un análisis cualitativo orientado a explorar el contexto de su uso y su papel en el discurso médico. Además, se evaluará la existencia de equivalentes en español para los anglicismos identificados y se propondrán traducciones o alternativas en español que mantengan la precisión terminológica cuando sea posible.

Finalmente, se discutirán los resultados obtenidos en el análisis, examinando las posibles razones detrás del uso de anglicismos en el ámbito de la medicina y su impacto en la comunicación profesional. Se considerarán también las implicaciones para la traducción médica y la enseñanza del español médico en contextos académicos y profesionales. Esta metodología permitirá una comprensión integral del fenómeno de los anglicismos en el lenguaje médico, lo cual contribuirá a un uso más adecuado y adaptado del español en la comunicación científica y clínica, reforzando la precisión y claridad en el lenguaje especializado.

Fase del análisis	Descripción
Corpus	Se recopilarán textos médicos en español, incluyendo artículos científicos, informes clínicos, guías médicas, etc., representando diversas especialidades (cardiología, oncología, etc.).
Identificación y extracción de anglicismos	Utilización de herramientas avanzadas de procesamiento de texto para detectar anglicismos en los textos recopilados.
Clasificación de anglicismos	Los anglicismos se clasificarán según la tipología de Rodríguez (2023): préstamos directos (adaptados y no adaptados), falsos anglicismos, y anglicismos híbridos.
Análisis cuantitativo	Se determinará la frecuencia de aparición de los anglicismos en el corpus.
Análisis cualitativo	Se explorará el contexto de uso de los anglicismos y su papel en el discurso médico.
Evaluación de equivalentes en español	Se buscarán equivalentes en español para los anglicismos, proponiendo traducciones o alternativas precisas cuando sea posible.
Discusión de resultados	Se analizarán las razones del uso de anglicismos, su impacto en la comunicación profesional, y las implicaciones para la traducción médica y la enseñanza del español médico.

Objetivo final	Lograr una comprensión integral del uso de anglicismos en el lenguaje médico, promoviendo un uso más adecuado y preciso del español en la comunicación científica y clínica.
----------------	--

Tabla 2. *Modelo de análisis.*

5. Presentación y discusión de los resultados

En esta sección se exponen y analizan los hallazgos principales derivados del estudio. En la primera parte se detallan los datos obtenidos de manera clara y objetiva, destacando las tendencias y patrones más relevantes. En la segunda parte se interpreta la información presentada, relacionándola con los objetivos planteados, los antecedentes teóricos y estudios previos, permitiendo valorar su alcance, implicaciones y posibles limitaciones.

5.1. Presentación de resultados

En esta sección se presenta el análisis cualitativo y cuantitativo de los textos recopilados, centrado en la identificación y clasificación de los anglicismos encontrados en el corpus médico. A partir de los datos recolectados, se han elaborado dos tablas que permiten analizar tanto la frecuencia como los tipos de anglicismos presentes en los textos.

Para la primera tabla se tomó como referencia el estudio de Luján-García (2021), en esta los anglicismos se clasifican en cuatro categorías: no adaptados, adaptados, híbridos, y falsos anglicismos. Además, se incluye el total de anglicismos encontrados y el porcentaje de aparición de cada tipo en el corpus.

Tipo de anglicismo	Cantidad	Porcentaje
No adaptados	50	33,3 %
Adaptados	35	23,3 %
Híbridos	1	0,7 %
Falsos anglicismos	64	42,7 %
Total	150	

Tabla 3. *Clasificación de anglicismos.*

Según los resultados, el grupo más numeroso es el de los falsos anglicismos, que representan el 42,7% del total, con 64 términos. Le siguen los no adaptados, que corresponden al 33,3% (50 términos), y los adaptados, con un 23,3% (35 términos). Finalmente, los híbridos son el grupo menos frecuente, con apenas un 0,7% (1 término). Esto se puede apreciar mejor en el siguiente gráfico.

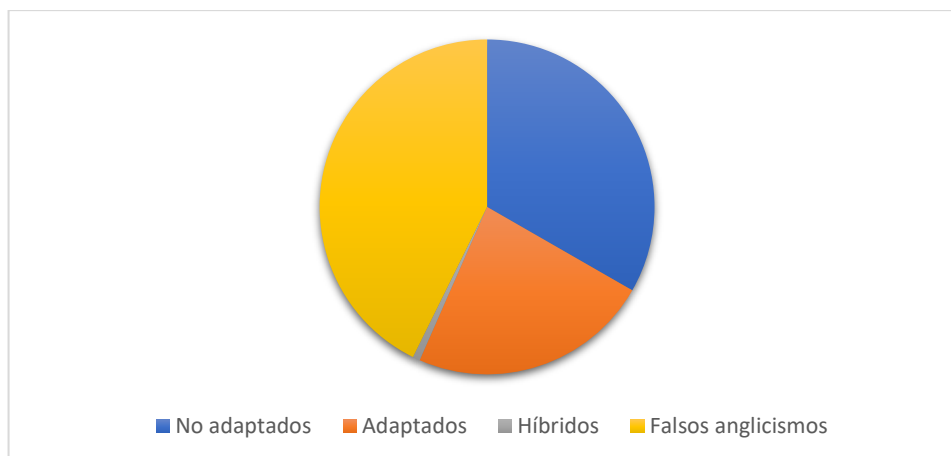


Figura 1. Gráfico circular que muestra la clasificación de anglicismos.

La distribución de los tipos de anglicismos refleja la interacción entre factores lingüísticos, culturales y contextuales en su adopción al español. Los falsos anglicismos es el grupo más numeroso. Por su parte, los anglicismos no adaptados, que también tienen una presencia significativa.

Los términos adaptados, aunque menos frecuentes, reflejan un esfuerzo por integrar las palabras al sistema lingüístico del español, especialmente en contextos donde se busca una mayor normalización cultural y lingüística. Finalmente, los híbridos son los menos comunes debido a su carácter específico y a que representan combinaciones poco habituales entre elementos de ambas lenguas. Este panorama muestra cómo el español equilibra la influencia global del inglés con la necesidad de adaptar y asimilar estos términos a su estructura lingüística y cultural.

La segunda tabla presenta ejemplos específicos de anglicismos encontrados en el corpus, detallando su tipo y la frecuencia con la que aparecen en los textos. Algunos de los anglicismos más frecuentes son «test», un término no adaptado que aparece 19 veces, y «patología», un falso anglicismo que se repite en 55 ocasiones. Otros ejemplos incluyen «bypass», un anglicismo no adaptado que aparece 5 veces, «chequeo», un anglicismo adaptado que aparece 2 veces y «rayos X», que es un anglicismo híbrido y aparece solo una vez.

Anglicismo	Tipo de anglicismo	Frecuencia
bypass	No adaptado	5
chequeo	Adaptado	2
severo/a	Adaptado	15
escáner	Adaptado	3
estent	Adaptado	4
TAC	No adaptado (siglas)	8

shock	No adaptado	3
estrés	Adaptado	2
rol	Adaptado	1
robot	Adaptado	2
score	No adaptado	3
split	No adaptado	1
kit	No adaptado	1
admisión	Falso anglicismo	2
patente	Falso anglicismo	2
balón	Falso anglicismo	2
test	No adaptado	19
anormalidad	Falso anglicismo	5
patología	Falso anglicismo	55
rayos X	Híbrido	1

Tabla 4. *Ejemplos de anglicismos encontrados en el corpus.*

El análisis de esta tabla permite observar cómo algunos anglicismos no adaptados como «test» y «TAC» tienen una alta frecuencia de uso en el corpus, mientras que los términos adaptados como «severo/a» y «estent» también muestran un uso relevante. Los falsos anglicismos, como «patología» y «anormalidad», son igualmente notables, destacando la prevalencia de este tipo en el contexto médico.

5.2. **Discusión de los resultados**

En conjunto, este análisis cualitativo y cuantitativo proporciona una visión clara sobre la influencia del inglés en el léxico médico, destacando tanto la cantidad de anglicismos como su naturaleza y adaptación dentro del lenguaje especializado. Uno de los hallazgos más relevantes es la tendencia observada en el uso de anglicismos en los textos médicos a lo largo del tiempo. A medida que se avanzaba en el análisis desde los textos más recientes hasta los más antiguos, quedó claro que los documentos recientes contienen una mayor cantidad de anglicismos, mientras que los más antiguos presentan significativamente menos. Esto sugiere que el uso de anglicismos ha ido en aumento, reflejando la creciente influencia del inglés en el ámbito médico y científico.

Esta tendencia puede explicarse, en parte, por el hecho de que el inglés se ha consolidado como el idioma predominante de la ciencia y la medicina. Hoy en día, muchos avances tecnológicos y médicos provienen de países angloparlantes, lo que provoca que términos especializados se adopten directamente del inglés.

Además, el inglés se ha convertido en la lengua franca en la publicación científica, lo que refuerza su presencia en artículos, libros y otras fuentes académicas. Sin embargo, expertos también apuntan a otras razones, como la pereza, la ignorancia o el esnobismo, como causas detrás del abuso de anglicismos. Algunos profesionales prefieren emplear términos en inglés sin molestarse en buscar equivalentes en español, lo que a menudo se percibe como una forma de prestigio o modernidad

Las publicaciones médicas en lengua española son, en gran medida, el resultado de un proceso de traducción del inglés, lenguaje internacional de la medicina y todas sus especialidades. No es solo que una proporción considerable de los libros de medicina estén escritos en inglés, sino también, y muy especialmente, que los artículos de nuestras revistas biomédicas incorporan más de un 80 % de las referencias bibliográficas en inglés (Navarro y González, 2014).

Además de la hegemonía del inglés en el ámbito científico, el uso de anglicismos en la medicina puede explicarse por razones de economía del lenguaje. Los términos en inglés suelen ser más breves y concisos que sus equivalentes en español, lo que ahorra espacio y tiempo tanto al hablar como al escribir. Por ejemplo, términos como «bypass» o «test» son más cortos y directos que sus correspondientes «derivación» o «prueba». Esta simplificación lingüística puede ser una razón importante por la que se prefiere el uso de anglicismos.

Es crucial evitar el abuso de extranjerismos, ya que «tenemos un idioma de enorme riqueza, capaz de ofrecernos –si uno se molesta en buscarlas– alternativas válidas para casi todas las voces extranjeras, incluidas muchas ya asentadas por nuestra propia pereza lingüística». La recomendación es clara: aunque el inglés sea el idioma dominante en la ciencia, es importante evitar la innecesaria dependencia de anglicismos cuando existen términos en español que pueden mantener la precisión y claridad sin recurrir a préstamos lingüísticos (Navarro y González, 2014).

Este estudio aporta una visión sobre la presencia y evolución de los anglicismos en el lenguaje médico, destacando tanto su frecuencia como sus características específicas. A través del análisis cuantitativo y cualitativo, se evidencia que los falsos anglicismos constituyen el grupo más numeroso, seguidos por los términos no adaptados, adaptados e híbridos. Esta predominancia de los falsos anglicismos refleja el impacto de la percepción errónea y la reinterpretación de términos del inglés, a menudo impulsadas por la influencia de intermediarios culturales y la difusión masiva en medios de comunicación.

Además, los datos sugieren una tendencia creciente en el uso de anglicismos, especialmente en textos médicos recientes, lo que indica la consolidación del inglés como idioma predominante en el

ámbito científico. Este fenómeno puede atribuirse a la necesidad de adoptar terminología especializada, la brevedad y economía lingüística del inglés, y su hegemonía como lengua franca en la publicación académica. Sin embargo, el estudio también señala la importancia de buscar alternativas en español para evitar una dependencia excesiva del inglés, manteniendo así la riqueza y precisión del idioma en el discurso especializado. Este trabajo no solo documenta el impacto de los anglicismos, sino que también fomenta un uso más consciente y equilibrado de los mismos.

5.2.1. Aplicación práctica: propuesta en español

A través del análisis realizado, se ha elaborado una tabla que ofrece posibles alternativas en español para sustituir el uso de anglicismos, usando como fuente de referencia el Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Navarro, 2022). Esto con el objetivo de fomentar un lenguaje más preciso y menos dependiente de préstamos lingüísticos del inglés. Este esfuerzo busca no solo preservar la claridad y precisión en los textos médicos, sino también contribuir a la estandarización del lenguaje médico en español, facilitando una mejor comprensión tanto entre profesionales de la salud como entre estos y sus pacientes.

La siguiente tabla presenta los anglicismos encontrados junto con sus correspondientes equivalentes en español. Estos términos equivalentes son opciones válidas que pueden emplearse en lugar de los anglicismos, permitiendo a los profesionales de la salud comunicar conceptos complejos de manera efectiva sin recurrir a términos extranjeros innecesarios.

El propósito de esta tabla es destacar que, en la mayoría de los casos, existen equivalentes en español que pueden reemplazar de manera efectiva a los anglicismos, sin perder el significado ni la precisión técnica. Estos términos en español han sido seleccionados cuidadosamente para que mantengan la exactitud necesaria en contextos médicos y científicos, respetando las sutilezas que los hacen apropiados en el lenguaje clínico.

La selección de estos términos se ha basado en su uso reconocido en contextos médicos y en su aceptación en distintas regiones hispanohablantes. Asimismo, se ha tenido en cuenta su capacidad para transmitir el mismo significado técnico que el término en inglés, evitando posibles malentendidos y promoviendo una comunicación más accesible e inclusiva en la práctica clínica.

Anglicismo	Propuesta en español
bypass	derivación / puente
chequeo	revisión
severo/a	grave
escáner	tomografía

estent	prótesis vascular
shock	choque
estrés	tensión
rol	papel
robot	autómata
score	resultado
split	división / separar
kit	equipo
admisión	ingreso
patente	licencia
test	prueba
anormalidad	anomalía
patología	enfermedad

Tabla 5. *Equivalente en español para los anglicismos.*

Algunos términos, como «escáner», ya han sido aceptados en ciertos contextos y su uso se ha normalizado debido a su fácil reconocimiento entre los profesionales y el público general. En estos casos, el contexto y la audiencia determinan su uso, de modo que pueda emplearse sin afectar la claridad del mensaje. Por otro lado, términos como «bypass» pueden ser reemplazados por «derivación» o «puente», que son alternativas igualmente claras y específicas, y que además permiten evitar la introducción innecesaria de vocabulario extranjero en el lenguaje médico. Elegir términos en español también promueve la coherencia lingüística en textos científicos, evitando que el mensaje se vuelva confuso o menos accesible para personas que no están familiarizadas con el inglés o que puedan percibir ciertos términos como distantes o técnicos de más.

Este esfuerzo por utilizar equivalentes en español es particularmente importante para reducir la dependencia innecesaria de anglicismos, asegurando que el lenguaje empleado en la comunicación médica sea accesible y claro para una audiencia más amplia. Esto adquiere especial relevancia en entornos donde la precisión y la accesibilidad lingüística son fundamentales, como en la comunicación médico-paciente, la educación sanitaria y la divulgación científica. Emplear términos en español facilita el entendimiento de los pacientes y del público no especializado, mejorando así la calidad de la

comunicación en salud y fomentando una práctica clínica más inclusiva y accesible para todos los hispanohablantes.

6. Conclusiones

Este trabajo pone de relieve el impacto significativo de los anglicismos en el lenguaje médico en español y las dinámicas de adaptación de términos ingleses en contextos especializados. A través del análisis de un corpus de textos médicos, se evidencia la prevalencia y diversidad de los anglicismos en este ámbito, incluyendo préstamos directos, adaptados y falsos anglicismos. Los resultados demuestran que el uso de estos términos responde a múltiples factores, como la influencia del inglés como lengua predominante en la ciencia y la medicina, la rapidez de la innovación en estas áreas y la economía del lenguaje que los anglicismos pueden ofrecer.

Uno de los hallazgos clave es la tendencia creciente en el uso de anglicismos en textos médicos recientes, lo cual refleja la consolidación del inglés como lengua franca en la comunicación científica. Esta realidad plantea desafíos tanto para la traducción como para la estandarización del lenguaje médico en español. Los traductores y profesionales de la salud se enfrentan a decisiones complejas al optar entre adoptar anglicismos, buscar equivalentes en español o crear términos nuevos que mantengan la precisión y naturalidad del discurso. En algunos casos, los anglicismos facilitan la comunicación técnica, pero también pueden introducir ambigüedad o falta de comprensión entre el público general o en contextos donde el inglés no es tan predominante.

Además, el análisis sugiere que, aunque algunos términos en inglés pueden ser útiles, es posible sustituir muchos de ellos con equivalentes en español sin perder claridad o exactitud. La elaboración de una lista de equivalentes propuestos en español subraya la viabilidad de una comunicación médica más precisa y accesible. Este enfoque puede contribuir a una mayor autonomía del español en el ámbito científico y reducir la dependencia innecesaria de extranjerismos.

En conclusión, el uso de anglicismos en el lenguaje médico es un fenómeno complejo y multifacético que refleja tanto la globalización de la ciencia como las preferencias lingüísticas de los profesionales. La adopción de anglicismos debe ser cuidadosa y considerada, reservándose para casos en los que aporten claridad y economía de expresión. En paralelo, fomentar el uso de equivalentes en español es crucial para preservar la integridad y la accesibilidad del lenguaje médico, asegurando que este evolucione sin perder su conexión con la lengua y cultura hispanohablantes.

6.1. Aplicaciones del trabajo

Este trabajo puede tener múltiples aplicaciones prácticas y académicas. En el ámbito profesional, podría mejorar la comunicación entre médicos, traductores y pacientes, especialmente en contextos internacionales, proporcionando directrices para un uso adecuado de anglicismos que eviten

malentendidos. Además, fomentaría estrategias para adaptar el lenguaje médico a un nivel más accesible, optimizando la relación médico-paciente. También sentaría las bases para la estandarización de la terminología médica en español, beneficiando a organismos normativos y publicaciones científicas, al tiempo que ayuda a desarrollar materiales educativos y herramientas específicas como diccionarios o guías de estilo.

En cuanto a su relevancia, este estudio contribuiría a equilibrar el uso del inglés en ciencia con la preservación del español, mejorando la precisión y claridad del lenguaje médico. Además, aportaría conocimientos sobre el fenómeno de los anglicismos, sirviendo como referencia para investigaciones futuras, y propondría alternativas terminológicas que favorecerán una comunicación más eficaz y comprensible. En conjunto, buscaría impactar positivamente en la práctica médica, la educación y las políticas lingüísticas.

6.2. Limitaciones del trabajo

Este estudio, aunque revelador, presenta varias limitaciones que deben considerarse. El tamaño reducido del corpus y su limitada diversidad, centrada en ciertas especialidades médicas, pudieron afectar la representatividad y exhaustividad de los resultados, dejando posibles variaciones entre disciplinas sin explorar. Además, el espacio restringido para el desarrollo del trabajo obligó a resumir aspectos del análisis, limitando una exposición más detallada de los hallazgos e implicaciones. Finalmente, los datos reflejan un momento específico, y dado el carácter dinámico del lenguaje médico, los resultados podrían no ser aplicables a otros periodos, subrayando la necesidad de estudios futuros más amplios y actualizados.

6.3. Futuras líneas de investigación

Con miras a futuras investigaciones, se recomienda ampliar el tamaño del corpus y la diversidad de las fuentes analizadas, incluyendo textos médicos de distintas especialidades y de diferentes países hispanohablantes. Esto permitiría obtener una visión más completa y representativa del fenómeno de los anglicismos en el lenguaje médico y podría revelar diferencias regionales en la adopción de términos anglosajones, así como en su frecuencia de uso según el campo de especialidad médica. Asimismo, sería valioso llevar a cabo estudios longitudinales que permitan observar cómo evoluciona el uso de anglicismos a lo largo del tiempo y analizar si su presencia aumenta o disminuye en función de factores como el avance tecnológico, las políticas lingüísticas en educación médica y la globalización del conocimiento en el ámbito de la salud.

Por otro lado, sería de gran interés profundizar en la percepción de los profesionales médicos respecto al uso de anglicismos, evaluando no solo la aceptación o rechazo hacia estos términos, sino también su conocimiento y uso en la práctica diaria. Esta perspectiva podría arrojar datos relevantes

sobre la forma en que los anglicismos influyen en la identidad profesional y la precisión terminológica en la práctica médica.

Además, es fundamental investigar el impacto de los anglicismos en la comprensión de la información médica por parte de los pacientes. Esto permitiría comprender mejor las implicaciones prácticas de este fenómeno lingüístico en la comunicación médico-paciente, especialmente en cuanto a su claridad y accesibilidad.

Estudios adicionales en esta área podrían contribuir a la creación de estrategias de comunicación que aseguren que los términos médicos sean entendidos de forma efectiva por los pacientes, independientemente del uso de anglicismos. Estos hallazgos serían útiles para la elaboración de guías terminológicas y manuales de estilo que promuevan el uso de un lenguaje médico claro y accesible en países hispanohablantes.

Referencias bibliográficas

- Aleixandre-Benavent, R., Bueno, F. y Castelló, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Revista Educación Médica*, 18(2), 23-29.
- Aleixandre-Benavent, R., Valderrama, J. y Bueno, F. (2015). Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones. *Revista Clínica Española*, 215(7), 396-400.
- Ballesteros, A. (2023). *El Lenguaje de la Medicina*. Colegi de Metges de les Illes Balears.
- Becerro, F. (2018). Fernando A. Navarro, *Medicina en español*, florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico. Fundación Lilly, Madrid, 2015. *TRANS: Revista De Traductología*, (22), 314–317.
- Casado, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*. Síntesis.
- Claros, M. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Fundación Dr. Antonio Steve.
- González, M. (2022). Calcos y anglicismos. Usando bien el castellano en los manuscritos médicos. *Revista Obstetricia y Ginecología de Venezuela*, 82(2), 142–144.
- Gottlieb, H. (2005). *Anglicisms and Translation*”, en Gunilla Anderman y Margaret Rogers(eds.): *In and Out of English: For Better, For Worse? Clevedon: Multilingual Matters*, 161–184 en Rodríguez González, Félix, *Anglicismos en el español contemporáneo*. Peter Lang.
- Luján-García, C. (2021). Anglicismos en la prensa digital regional canaria: Análisis del periódico La Provincia. *Lexis Revista de Lingüística y Literatura*, 45(1), 125–162.
- Marazzato, R. (2018). Lenguaje claro, traducción e idiosincrasias del idioma. Aportes para la comprensión lectora. *Revista de Orientación y Sociedad*, 18(2), 163-177.
- Marta, V. (2024). Presencia de anglicismos en el periodismo científico: El caso del coronavirus. *Hesperia: Anuario De Filología Hispánica*, 27(1), 157–194.
- Martín, E. (2018). *Aproximación al estudio de los anglicismos en la traducción periodística: Análisis de un corpus paralelo ad hoc de reportajes del New York Times en español*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid].
- Mingarro, D. (2022). *Traducción médica psiquiátrica: la influencia del inglés como lingua franca en la divulgación de la salud mental y los niveles de especialización*. [Trabajo Final de Máster, Universitat Oberta e Catalunya].
- Moreno-Martínez, F. y De La Rosa, Y. (2018). ¿Ligera y severa o leve y grave? A propósito de «Viaje al corazón de las palabras». *Revista Española de Cardiología*, 71(7), 596–597.

- Navarro, F. (2022). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (4.^a edición), [versión en línea].
- Navarro, F. y González de Dios, J. (2014). Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y «medicina basada en la evidencia». *Revista Emergencias*, 26, 375-392.
- Rodríguez, F. (2023). *Estudios sobre el anglicismo en el español actual*. Peter Lang.
- Roldán, K. (2017). *La traducción de los anglicismos en la prensa escrita costarricense*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Nacional].
- Saavedra, M. (2018). *La traducción médica en España*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Salamanca].
- Vázquez , M. (2016). El tratamiento de un corpus de anglicismos de la prensa mexicana del siglo XX en los diccionarios de la RAE. *Anuario De Letras. Lingüística Y Filología*, 3(2), 273-312.
- Vázquez , M., Lario, M. y López, P. (2015). Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50. *Estudios Filológicos*, (55),157-176.

Anexo I

Listado de obras que componen el corpus

- Álvarez, B., Jorquera, F., Díez, R., et al. (2023). Relación de los factores demográficos e higiénico-dietéticos con la patología hallada en las colonoscopias ambulatorias realizadas en un centro del Servicio Castellano y Leonés de Salud. *Revista Nutrición Hospitalaria*, 40(1), 109-118.
- Añón-Hidalgo, J., Cabrera-López, I., Agúndez-Reigosa, B., et al. (2022). Estudio piloto de pacientes con patología oncohematológica en una unidad de Hospitalización a domicilio. *Revista Anales De Pediatría*, 97(4), 282–283.
- Barrios, O., Dopazo, C., López-Boado, M., et al. (2023). Optimización de los resultados del programa de bipartición hepática para trasplante split. *Revista Cirugía Española*, 102(2), 84–89.
- Benot-López, S., López-Moyano, J., Ferrer-González, B., et al. (2024). Telerrehabilitación en patología musculoesquelética de miembro superior e inferior. *Revista Rehabilitación*, 58(4), 100-860.
- Camprubí-Ferrer, D., Díaz, M. y Crespillo-Andújar, C. (2024). Resumen ejecutivo de las Guías Española de Diagnóstico y Manejo de Enfermedades Febriles Importadas de la Sociedad Española de Medicina Tropical y Salud Internacional (SEMTSI), el Grupo de Patología Importada de la Sociedad Española de Enfermedades Infecciosas y microbiología clínica (GEPI-SEIMC), la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria (SEMFYC), la Sociedad Española de Médicos de Atención Primaria (SEMERGEN) y la Sociedad Española de Medicina de Urgencias y Emergencias (SEMES). *Revista Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica*, 42(7), 380–385.
- Can, O., Bozkurt, M., Daniş, E., et al. (2024). El efecto del vídeo informativo preoperatorio sobre los niveles de ansiedad en pacientes que serán intervenidos para extracción del stent ureteral bajo anestesia local. *Revista Actas Urológicas Españolas*, 48(5), 377–383.
- Castan, J. (2019). Factores pronósticos y análisis de la mortalidad de las hemorragias cerebrales asociadas a anticoagulantes orales antagonistas de la vitamina K. Resultados del estudio TAC Registry. *Revista Neurología*, 35(7), 505.
- Castillo-Bueno, I., Ramos-Campo, D., Rubio-Arias, J. (2016). Efectos del entrenamiento vibratorio de cuerpo completo en pacientes con esclerosis múltiple: una revisión sistemática. *Revista Neurología*, 33(8), 534–548.
- Cebrian, A., Escobar, C., Aranda, U., et al. (2021). Including KDIGO cardiovascular risk stratification into SCORE scale could improve the accuracy to better stratify cardiovascular risk. *Revista Nefrología*, 44(2), 292–294.

- Chamorro, N., García-Plata, P., García, L. et al. (2021). Infección urinaria febril en el niño con patología nefrourológica. *Revista Anales De Pediatría*, 95(5), 391–392.
- Claramunt, G., Murcia, L., Calzado, M., et al. (2023). Tumor miofibroblástico inflamatorio, una patología infrecuente en pediatría. *Revista Anales De Pediatría*, 100(1), 75–76.
- Climent, F., García, M., García, Escosa, L., et al. (2017). Unidad de niños con patología crónica compleja. Un modelo necesario en nuestros hospitales. *Revista Anales De Pediatría*, 88(1), 12–18.
- Cortina, A. P. (2024). La patología cardiovascular más allá del tórax. *Revista Cirugía Cardiovascular*, 31(4), 141.
- Criado-Álvarez, J., González, J., Romo, C., et al. (2016). Variabilidad y tendencias en el consumo de fármacos para los trastornos por déficit de atención e hiperactividad en Castilla-La Mancha, España (1992-2015). *Revista Neurología*, 33(6), 360–368.
- Cuestas, G., Rodríguez, V., Doormann, F., et al. (2018). Estent de vía aérea biodegradable para el tratamiento de la obstrucción bronquial en el niño. Caso clínico. *Archivos Argentinos de Pediatría*, 116(1), 25-29.
- Delgado-Pardo, G. (2021). Aproximación al estudio de las diferencias individuales y al diagnóstico de patología dual desde la perspectiva psicológica en niños y adolescentes con Síndrome de Down. *Siglo Cero*, 52(4), 131–154.
- Fernández, M., Bouzas, D., Martín, M. (2017). Patología osteo-muscular y dolor crónico: rotación multidisciplinar para médicos de atención primaria. *Revista de la Sociedad Española del Dolor*.
- Fernández-Vigo, J., Macarro-Merino, A., Burgos-Blasco, B., et al. (2024). Crecimiento epitelial severo después de vitrectomía pars plana a los 10 años de LASIK. *Archivos De La Sociedad Española De Oftalmología*, 99(7), 296–299.
- Forner, I., López, M., Gutiérrez, L., et al. (2020). La atención al paciente con patología linfática y lipedema en la pandemia COVID-19. Recomendaciones del Grupo Español de Linfología (GEL). *Rehabilitación*, 54(4), 276–283.
- Fuentes, S., Damián, F., Berlioz, M., et al. (2019). Experiencia inicial con el uso de un escáner tridimensional portátil. *Anales De Pediatría*, 92(4), 236–237.
- Galian, L., Tornos, P. (2016). Resultados esperanzadores para una patología de alto riesgo: la estenosis aórtica severa con disfunción ventricular izquierda. *Cirugía Cardiovascular*, 23(4), 167–168.
- Galiano, M. (2017). Comentario al artículo: Capacidad de detección de patología psiquiátrica por el médico de familia. *Atención Primaria*, 49(7), 440–441.
- García, V. (2020). Análisis mineralógico y Registros laborales de amianto, un ejemplo más de su valor. *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*, 23(3).

- García-Rabasco, A., Subiabre-Ferrer, D. y Alegre-De-Miquel, V. (2019). Patología del área umbilical. *Medicina Clínica Práctica*, 2(6), 105–108.
- Garrido-Elustondo, S., Reneses, B., Navalón, A., et al. (2016). Capacidad de detección de patología psiquiátrica por el médico de familia. *Atención Primaria*, 48(7), 449–457.
- Gavín-Clavero, M., Usón-Bouthelier, T., Jariod-Ferrer, U., et al. (2017). Precisión de la PAAF (punción aspiración con aguja fina) y la TAC (tomografía axial computerizada) en la diferenciación de tumores benignos y malignos de parótida en una serie de casos. *Acta Otorrinolaringológica Española*, 69(1), 25–29.
- Godoy, R. (2024). Qué solicita el especialista en patología respiratoria. *Revista Nutrición Hospitalaria*, 41(2), 4-5.
- González, J. (2023). Todo lo que debes saber sobre tus venas. Consejos para pacientes con patología venosa. *Angiología*, 75(6), 403.
- González, R., López, M., Armanious, P., et al. (2024). Levels of depression and quality of life in patients hospitalized for moderate–severe COVID-19 in a regional hospital: INTER-MONF study. *Psiquiatría Biológica*, 31(2).
- González, V., Rioja, S., Delgado, R., et al. (2023). Reconstrucción de vena cava superior con bypass protésico y derivación yugulofemoral extracorpórea durante el clampaje. *Angiologia*, 76(3), 182-185.
- González-Ballester, D., González-García, R., García-Nogales, A., et al. (2020). ¿Es el desplazamiento discal sinónimo de patología articular temporomandibular? Correlación clínico-radiológica y prevalencia de trastornos internos en sujetos voluntarios asintomáticos. *Revista Española de Cirugía Oral y Maxilofacial*, 42(3) 97-106.
- Goreczny, S., Moszura, T., Lukaszewski, M., et al. (2018). La fusión de imágenes tridimensionales por TAC y RM antes del cateterismo facilita el implante de stent en defectos cardiacos congénitos. *Revista Española De Cardiología*, 72(6), 512–514.
- Henríquez, S. y Gómez, M. (2018). Osteoporosis. *Medicine - Programa De Formación Médica Continuada Acreditado*, 12(60), 3499–3505.
- Huerta -De la Luz, I., López-Alarcón, M., Vital-Reyes, V., et al. (2024). Utilidad de mindfulness en el manejo de la ansiedad, el estrés y la calidad de vida de pacientes infértiles. Estudio clínico exploratorio. *Gaceta Médica De México*, 160(2).
- Iglesias-Sancho, M., Mateos, F. y Salleras-Redonnet, M. (2020). Formulación magistral en patología de la mucosa oral. *Actas Dermo-Sifiliográficas*, 111(10), 822–828.
- Lara-Hernández, R. (2015). Técnicas quirúrgicas en la patología oclusiva aorto-iliaca. *Cirugía Cardiovascular*, 23(3), 132–135.

- López, P., Socorro, A. y Baztán, J. (2016). Influencia de la duración de la estancia hospitalaria sobre la mortalidad tras el alta en pacientes mayores con patología médica aguda. *Gaceta Sanitaria*, 30(5), 375–378.
- Lucero-Serrano, F., Herrera-González, A., Valenzuela-Salazar, C., et al. (2022). Síndrome de cocoon (peritonitis esclerosante encapsulante) como causa de oclusión intestinal en un paciente con bypass gástrico. *Cirugía y Cirujanos*, 92(3).
- Madurga, P., López, J., Samper, P., et al. (2017). Patología neurológica en una unidad de cuidados intensivos pediátricos de tercer nivel. Evolución funcional. Nuestra experiencia. *Neurología*, 35(6), 381–394.
- Martín, E., Castaño, M., Hornero, F., et al. (2022). Criterios de ordenación temporal de las intervenciones quirúrgicas en patología cardiovascular y endovascular adquirida. *Cirugía Cardiovascular*, 30(1), 24–33.
- Martínez, D., Martí, F., Martínez, C., et al. (2021). Comparación entre amputaciones menores primarias respecto a amputaciones menores con revascularización previa en patología del pie diabético. *Angiología*, 73(1), 4-10.
- Merino, F., Lucena, S. y García, J. (2024). Asociación de alteraciones de la función tiroidea con turnicidad/nocturnidad laboral y antecedentes de patología tiroidea en profesionales sanitarios. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 47(1), 57.
- Miranda-Mendoza, I., Navarrete-Rey, P., Moreno, N., et al. (2021). Resección intestinal por endometriosis severa, diagnóstico y tratamiento luego de la introducción de la Unidad de Endometriosis: revisión de 18 años en el Hospital Clínico de la Universidad de Chile. *Revista Chilena de Obstetricia y Ginecología*, 86(3).
- Mokadem, M., Boshra, H., Abd, Y., et al. (2021). Relationship of serum vitamin D deficiency with coronary artery disease severity using multislice CT coronary angiography. *Clínica e Investigación en Arteriosclerosis*, 33(6), 282–288.
- Monroy, M., Climent, F., Rodríguez, A., et al. (2021). Situación actual del paciente pediátrico con patología crónica compleja: una experiencia entre atención primaria y hospitalaria. *Atención Primaria*, 53(6).
- Ortiz-González, L., Peral-Rubio, F. y Narváez-Moreno, B. (2024). Test de diagnóstico rápido en la patología dermatológica pediátrica. *Atención Primaria*, 56(12).
- Pastor-Pérez, F., Veas-Portlán, M., Fernández-Villa, N., et al. (2024). Empleo de un score semicuantitativo en la valoración de la congestión pulmonar: prevalencia e implicaciones en el manejo diurético tras el alta por insuficiencia cardíaca. *Revista Clínica Española*, 224(3), 157–161.
- Picco, J., Wolff, S., Ramognino, F., et al. (2021). Electrocardiografía en chequeo médico precompetitivo: subanálisis de un registro unicéntrico prospectivo. *Revista Colombiana De Cardiología*, 28(1).

- Plaza, J. (2024). *Patología del cáncer de cabeza y cuello en la era del virus del papiloma humano*. *Revisiones en Cáncer*, 38(1), 9-16.
- Revelles-Peñas, L., Pastor-Navarro, S., López-Piñero, A., et al. (2023). Estimulador medular en la vasculopatía livedoide: control eficaz de una patología intratable. *Actas Dermo-Sifiliográficas*.
- Reyes, A., Garnica, M., Oliva, E., et al. (2017). Tratamiento endovascular con estent de síndrome de vena cava superior asociado a cables de marcapasos. Revisión de la literatura. *Cirugía Cardiovascular*, 24(5).
- Riera, G., Serra, J., Casadevall, M., et al. (2024). Mejorando la calidad de vida en personas mayores con el síndrome del declive: el rol de la terapia ocupacional en Atención Primaria. *Atención Primaria*, 56(6).
- Rodríguez-Blanes, G., Lobato-Cañon, J., Sánchez-Payá, J., et al. (2020). Influencia de las medidas preventivas ergonómicas en el desarrollo de secuelas por patología no traumática del hombro. *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*, 23(2).
- Rodríguez-Rodríguez, E., Aparicio, A., Bermejo, L., et al. (2021). Implicación de los componentes antioxidantes del huevo en la protección macular y la mejora de la visión. *Nutrición Hospitalaria*, 38(2).
- Rubio, P., García, I., López, J. (2021). Calcificaciones en TAC craneal, mancha hipocrómica. . . , ¿qué es? *Anales de Pediatría*, 97(2), 143–145.
- Ruiz, R., Quintas, S., Largo, P., et al. (2017). Utilidad de la tomografía computarizada cerebral multiparamétrica en el diagnóstico diferencial de patología comicial en el código ictus. Estudio preliminar. *Neurología*, 34(2), 73–79.
- Sager, C., López-Ruano, M., Jiménez-Blanco, S., et al. (2024). Indicaciones e interpretación de pruebas complementarias analíticas en la patología tiroidea. *Medicine - Programa de Formación Médica Continuada Acreditado*, 14(14), 835–843.
- San Norberto, E. y De Haro, J. (2023). Estudio ENDOBARC-S: resultados de los dispositivos endovasculares ramificados para la patología del arco aórtico en España. *Revista Angiología*.
- Sánchez, A., Rodríguez, O., Medina, M., et al. (2024). ¿Es YouTube una herramienta fiable para la enseñanza de cura de hernia inguinal asistida por robot? Una revisión crítica de los recursos disponibles. *Cirugía Española*, 102(4), 188–193.
- Sanz-Garcia, F., Quesada, J., Carratala-Munuera, C., et al. (2023). Validez en la predicción de riesgo de la escala SCORE en una población mediterránea con hipertensión arterial. *Medicina Clínica*, 162(3), 112–117.
- Sardinero-García, C., Santiago-Sáez, A., Del Carmen Bravo, M., et al. (2016). Responsabilidad por pérdida de oportunidad asistencial en patología oncológica maligna en la medicina pública española. *Gaceta Sanitaria*, 30(6), 421–425.
- Simó, M., Persiva, O., Sánchez, L., et al. (2023). A PET-CT score for discriminating malignant from benign pleural effusions. *Medicina Clínica*, 161(10), 422–428.

- Singh, S., Singh, S. y Shiromani, S. (2024). A comparative study between single injection (corner pocket approach) and double injection costoclavicular block: A randomized parallel arm, non-inferiority trial. *Revista Española de Anestesiología y Reanimación*, 71(8), 576–583.
- Soler-Pérez, M., Serrano-Córcoles, M., Ferrer-Márquez, M., et al. (2021). Evaluación del tratamiento con infiltraciones intraarticulares en la patología osteoarticular del hombro en atención primaria. *Atención Primaria*, 53(7).
- Suárez, M., García-Pola, M. y Cuervo Menéndez, J. (2023). Prevalencia de patología infantil dental y de la mucosa en un servicio de urgencias hospitalario. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 46(2).
- Tapia-Sanchiz, M., Jiménez-Blanco, S., Navas-Moreno, V., et al. (2024). Protocolo diagnóstico y tratamiento de la patología tiroidea en el anciano. *Medicine - Programa De Formación Médica Continuada Acreditado*, 14(14), 829–834.
- Tejedros-Ortiz, M., Nieto-Royo, R., Maíz-Carro, L., et al. (2023). Incidencia de la patología tumoral en pacientes con fibrosis quística en la Comunidad de Madrid. *Revista de Patología Respiratoria*, 26(1), 24-26.
- Tirado-Muñoz, J., Farré, A., Mestre-Pintó, J., et al. (2018). Patología dual en Depresión: recomendaciones en el tratamiento. *Revista Adicciones*, 30(1), 66-76.
- Valiente, M., González, A., Delgado, F., et al. (2024). Shock Index and Physiological Stress Index for reestratifying patients with intermediate-high risk pulmonary embolism. *Medicina Intensiva*, 48(6), 309–316.
- Vicario, M., Chavarrías, N. y Rubio-Pérez, I. (2020). Sintomatología digestiva y COVID-19: importancia de descartar patología quirúrgica asociada. *Cirugía Española*, 99(5), 385–387.
- Zubiate, I., Román, M., Cariati, P., et al. (2023). Histiocitosis de células de Langerhans con afectación maxilomandibular simultánea y rápida evolución simulando patología periodontal. *Revista Española de Cirugía Oral y Maxilofacial*, 45(3), 128-131.